

Teacher(s)	Etienne Dany ;Kerres Patricia ;Kniebs Isabel ;
Language :	French
Place of the course	Bruxelles Saint-Louis
Prerequisites	<i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>
Learning outcomes	<p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <p>With reference to the Learning Outcomes Reference Text of the Degree in Translation and Interpretation, students following this Course Unit develop and acquire the following LOs: On completing this Unit students should be able to demonstrate their ability to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- identify the producer, the target audience and the function of a source text;</li> <li>- identify documentary and informational needs arising from a source text;</li> <li>- identify reliable and suitable sources for the documentation needed to (1) understand the source text and (2) that can be exploited for language purposes in order to produce a translation (target text);</li> <li>- resolve translation problems using printed or online lexicographical resources, search engines or other resources presented in class;</li> <li>- translate (written or sight translation), within a set timeframe, a new text on a theme seen during the course, with or without access to resources and produce a translation that is grammatically, lexically, syntactically and phraseologically correct and has appropriate punctuation;</li> <li>- draw up a price estimate and invoice for a piece of translation work;</li> <li>- provide, if necessary, explanatory notes with their work;</li> <li>- save their work and supply it in the form requested to the client by the agreed deadline.</li> </ul> <p>On completing this Unit students should be able to demonstrate their ability to translate from language C into language A and within the agreed timeframe a text on a familiar subject using correct grammar, lexical selection, syntax, phraseology and punctuation.</p>
Evaluation methods	<p>To obtain credits for a UE, students must sit all parts of the examination relating to the UE (whether they relate to learning activities - AAs - or parts of courses).</p> <p>Continuous formative assessment, compulsory attendance and active participation in the course</p> <p>Final assessment in the form of an oral and written translation exam: Q1 - Written exam - Q2 - Oral exam (40%) and written exam (60%).</p> <p>For German-speaking students, the exam consists of a translation into German using MemoQ software.</p> <p>Second session: Q1 - Written exam / Q2 - Assignment (40%) + Written exam (60%).</p> <p>If you fail AA MHAL1231B, you are invited to consult the detailed marks on the MOODLE page of the course. A mark of 10/20 or above for any part of the course will automatically be carried over to the second session and may not be repeated, provided that all parts have been taken. If you are absent or fail to attend one of the parts, your mark will not be carried over.</p> <p>Machine translation of any kind is prohibited, unless explicitly authorised as part of an exercise or assessment.</p>
Teaching methods	Theoretical introduction and practical 'hands-on' work using labs, class-based ICT equipment or not, guided study/ work and simulation with or without preparation.
Content	The EU aims to introduce the basic principles of translating (written or sight translation) general texts from German into French and from French into German in targeted exercises. Exercises (practical work, laboratories, tutorials, simulation ...) Group work, lecture, project-based learning are all offered in class. They will be supplemented by individualized follow-up and tasks to be carried out at home.
Bibliography	<p>Lectures recommandées :</p> <p>La traduction raisonnée, Jean Delisle ISBN : 978-2-7603-2119-9</p> <p>Hallo! Wortschatztraining für Deutsch als Zweitsprache ISBN 978-3-12-562528-0 Page Moodle TIMHCG "Culture et vous"</p> <p>La traduction à vue – par le ministère du Procureur général canadien : <a href="https://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/french/courts/interpreters/bilingual_test/section_5.php">https://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/french/courts/interpreters/bilingual_test/section_5.php</a></p>
Other infos	Documents and links on Moodle and/or Teams

Faculty or entity in charge	TIMB
-----------------------------	------

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Bachelor in Translation and Interpreting	TIMB1BA	5	BMHAL1131 AND BMHFR1132	